




LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES RUSAS

En la vida del pueblo ruso, no pueden faltar las canciones de amor en todas sus manifestaciones: a la madre del soldado, a la mujer trabajadora; las dedicadas al paisaje, al trabajo, a los paseos, al descanso; las canciones jocosas, críticas, carcelarias, fúnebres y un largo etcétera de cantos populares que acompañan a la gente en las diferentes actividades de la vida. Las canciones internacionalistas y dedicadas a la paz mundial están en los cancioneros que se editan en generosos tirajes. Colecciones de canciones, exigentemente transcritas y redactadas, con frecuencia, vienen acompañadas de sus partituras y también de discos.

La canción ocupa un lugar importante en la vida de los ciudadanos y hay que remarcar que la mayor parte de estas canciones son creaciones de poetas y músicos consagrados, quienes, a menudo, conservan entre sí una enriquecedora y plausible amistad. Poetas como Fiódor Tiútchev y Alexánder Pushkin, han sido musicalizados en varios momentos, lo mismo que Evgueni Evtushenko, uno de los poetas más populares del siglo xx, fallecido en 2017.

Mientras yo estudiaba en la Universidad de La Amistad de Los Pueblos, en los años sesenta, tuve la oportunidad de compartir con Nikolái Grigórichev, estudiante de ingeniería, quien había prestado servicio militar en el ejército soviético en calidad de tanquista. Cualquier duda que me surgía sobre los tanques rusos, que veía en las películas documentales, él me la solucionaba.

Mi traducción de “Los tres tanquistas” es una versión en la cual se ajustan las palabras y las sílabas para que el acento prosódico, coincida con el acento musical de cada verso. La traducción de canciones rusas, para el canto en español, es una experiencia que he acumulado por años y tengo en mi haber un repertorio de unas veinte canciones, que he cantado en diversas presentaciones públicas académicas, acompañado de mi guitarra.

En “Los tres tanquistas”, el poeta Borís Láskin utiliza los nubarrones de la guerra y el silencio que cunde antes de las batallas; los centinelas henchidos de patria, que se convierten en muralla contra el enemigo y se hacen familia, unidos por la canción que los alienta; el paisaje se pinta frío, denso y oscuro, en el momento en que el enemigo cruza la frontera, mientras es descubierto por los espías; los tanques vuelan, como el viento, a dar la batalla final, que doblega al invasor. En la canción “Los tres tanquistas”, queda claro que por más potencia de fuego que tenga un tanque de nada serviría, si no se tuvieran los servicios de buenos espías, “los cuales hacen el 50% del trabajo de la guerra”, tal como lo dice el niño espía de once años, en la película *La infancia de Iván* de Andrei Tarkovski. La canción rusa, ha tenido influencia en América Latina. La marcha “Por montañas y praderas”, de Piotr Parfiónov, sobre la guerra civil rusa, fue traducida y grabada por el conjunto chileno Quilapayún en los años setenta 

Три танкиста

Letra: Borís Láskin

Música: Dmitri y Daniil Pokráss

На границе тучи ходят хмуро,
Край суровый тишиной объят.
У высоких берегов Амура
Часовые родины стоят.

Там врагу заслон поставлен прочный,
Там стоит, отважен и силён,
У границ земли дальневосточной
Броневой ударный батальон.

Там живут — и песня в том порука —
Нерушимой, крепкою семьёй
Три танкиста, три весёлых друга —
Экипаж машины боевой.

На траву легла роса густая,
Полегли туманы широки.
В эту ночь решили самураи
Перейти границу у реки.

Но разведка доложила точно, —
И пошёл командою взметён,
По родной земле дальневосточной
Броневой ударный батальон.

Мчались танки, ветер подымая,
Наступала грозная броня.
И летели наземь самураи
Под напором стали и огня.

И добили — песня в том порука
Всех врагов в атаке огневой
Три танкиста, три весёлых друга
Экипаж машины боевой.



Escucha la canción en ruso

Los tres tanquistas

(marcha)

Traducción: Eduardo Rosero Pantoja

Nubarrones hay en la frontera
y el silencio cunde en derredor,
centinelas que aman a su patria,
hoy vigilan todo el río Amur.

Son bastiones contra el enemigo,
los blindados en esta región,
en frontera del Lejano Oriente,
donde avanza el recio batallón.

Allí viven como en familia
y en las noches cantan la canción,
tres tanquistas, tres grandes amigos,
tripulantes del tanque guerreador.

En el campo hay rocío denso
y la niebla todo lo cubrió,
samuráis, han cruzado la frontera,
esta noche, en el río Amur.

Los espías, bien lo han informado
y la orden fue del superior,
patria adentro en el Lejano Oriente,
enfilan al recio batallón.

Y los tanques volaron como el viento,
la blindada fuerza atacó
y cayeron a tierra los nipones,
bajo el fuego artillero que llovió.

Y vencieron, la canción lo afirma,
doblegaron pronto al invasor,
tres tanquistas, tres grandes amigos,
tripulantes del tanque guerreador.



Escucha la canción en español
